20
2021年10月

每日外刊摘要

用说人话的方式讲新闻干货

虎课出品

今日新闻

- 南华早报：中国第三季度 GDP 增速放缓，引发滞胀担忧
0:44 - 4:14
- CNN：中国否认测试可携带核弹头的高超音速导弹，称其为例行航天器试验
4:14 - 6:16
- 金融时报：日本经济安全大臣警示芯片产业的生存境况
6:16 - 8:16
- BBC：美国前国务卿因新冠并发症去世
8:16 - 10:51
- 路透：中国政府起草法案，家长应为孩子的不良行为担责
10:51 - 13:01

— 1 —

South China Morning Post

Economy / China Economy

China GDP: slowdown in third quarter growth ramps up fears of more economic trouble ahead

https://www.scmp.com/economy/china-economy/article/3152786/china-gdp-slowdown-third-quarter-growth-ramps-fears-more

南华早报：中国第三季度 GDP 增速放缓，引发滞胀担忧

The overall economic picture has ignited concerns about **stagflation**.
整体经济状况引发了外界对于滞胀的担忧。

词卡

stagflation /stæg'fleɪʃ(ə)n/ n. 停滞性通货膨胀

an economic situation in which there is inflation but many people do not have jobs and businesses are not doing well
○ Stagflation means a state of the economy in which stagnant demand is accompanied by severe inflation. 滞胀是指在经济体中，需求停止增长的同时，通货膨胀又很严重。

本周一，中国国家统计局公布了 2021 年前三季 GDP 数据。数据显示，**中国今年第三季度的 GDP 同比增长 4.9%，而在此前，市场普遍预计这一数据会达到 5%。同时，与第一季度的 18.3%和第二季度的 7.9%相比，第三季度的数据也不尽如人意。**

上半年中国经济逐步克服了疫情冲击带来的不利影响，实现了复苏，第一、第二季度的 GDP 增速表现亮眼。但在第三季度，中国面临着能源危机、德尔塔病毒扩散以及洪水等自然灾害，中国政府也加强了对多个领域的监管力度。

一名研究新兴市场的专家表示，**中国此轮的经济周期将于今年第四季度和明年第一季度触底。他预测，中国今年第四季度的 GDP 增速还将降至 3%-3.5%。**也有专家认为，全球各国的经济增速都有所放慢，这也将给中国的外贸带来不利影响。

中国第三季度 3.1%的工业产值增速也未能达到预期的 3.9%。这可能与中国飞速上涨的煤炭价格有关——由于煤炭成本过高，许多中小企业已经停止了生产。

令人欣慰的是，中国 9 月份的零售总额上涨了 4.4 个百分点，比此前彭博社预计的 3.5 个百分点要高。

部分经济学家担忧中国将会迎来类似于美国上世纪 70 年代的停滞性通货膨胀。当时，美国大宗商品价格飞升，供应链遭受干扰，银行利率大幅上涨，经济也随之衰退。保银投资首席经济学家表示，中国第三季度的经济数据透露出滞胀的风险，但令人疑惑的是，失业率却在第三季度有所下降。他认为，就业形势的好转有助于避免滞胀。

东北证券相关专家认为，**中国会在今年第四季度陷入“半滞胀模式”，生产成本会显著增加，产品价格也会适度上涨，经济增速则会放缓。**

— 2 —

CNN World

China denies testing a nuclear-capable hypersonic missile, says it was a spacecraft

By CNN's Beijing Bureau and Hannah Ritchie

Updated 1143 GMT (1943 HKT) October 18, 2021

https://edition.cnn.com/2021/10/18/china/china-hypersonic-missile-spacecraft-intl/index.html

CNN：中国否认测试可携带核弹头的高超音速导弹，称其为例行航天器试验

This test was a routine spacecraft experiment to **verify** the reusable technology of spacecraft, which is of great significance for reducing the cost of spacecraft use.
此次试验是一次例行的航天器试验，用于验证航天器可重复使用技术，这对于降低航天器使用成本具有重要意义。

词卡

verify /'verɪfaɪ/ v. 核实；查对；核准

to check that sth. is true or accurate
○ We have no way of verifying his story. 我们无法核实他所说的情况。

今年八月，中国试射了一枚可携带核弹头的高超音速导弹，该导弹可在环绕地球一圈之后高速飞向目标。

本周一（10 月 19 日），中国外交部发言人赵立坚在例行记者会上声明：“此次试验是一次例行的航天器试验，用于验证航天器可重复使用技术。这对于降低航天器使用成本具有重要意义，可为人类和平利用太空提供便捷、廉价的往返方式。”

美国众议院军事委员会共和党成员迈克加·拉格尔则表示，美国应该对这次所谓的“高超音速导弹试验”有所行动。加拉格尔称，如果拜登政府仍坚持当前的路线，美国可能在十年内会输掉与中国的新冷战。

— 3 —

FINANCIAL TIMES myFT

Japanese politics & policy + Add to myFT

Japan plans long-term strategy to build semiconductor resilience

https://www.ft.com/content/f59173b6-211c-4446-aa57-5c9b78d602c2

金融时报：日本经济安全大臣警示芯片产业的生存境况

Japan's semiconductor industry is doomed to **irrelevance** unless the government matches the long-term strategic visions being laid out in the US and China.
除非日本政府与中美两国制定的长期战略愿景相匹配，否则日本的半导体产业注定会被边缘化。

词卡

irrelevance /ɪ'reləvəns/ n. 无关紧要；不相关

lack of importance to or connection with a situation
○ the irrelevance of the curriculum to children's daily life 课程与孩子们日常生活的脱节

日本新任命的经济安全大臣小林鹰之警告，除非日本政府与中美两国制定的长期战略愿景相匹配，否则日本的半导体产业注定会被边缘化。

小林鹰之称，日本基础广泛的产业经济应保护并促进本国的核心技术，**以确保本国在世界范围内维持“不可或缺”的地位。**

小林鹰之在上任两周后便发表了这番评论，描绘出日本在技术民族主义日益高涨的大环境下面临的严峻困境。商界领袖称，这一决定表明日本政府高层越来越有危机感，并表示，日本企业在面对一系列危机时十分脆弱，需要国家在其中协调应对。

— 4 —

BBC Home Menu

NEWS Menu

World | Africa | Australia | Europe | Latin America

Colin Powell: Former US secretary of state dies of Covid complications

https://www.bbc.com/news/world-us-canada-58957273

BBC：美国前国务卿因新冠并发症去世

Powell had previously been diagnosed with multiple myeloma, a type of blood cancer which may have made him more **susceptible** to Covid symptoms, according to US media, as well as Parkinson's disease.
据美国媒体报道，鲍威尔此前曾被诊断出患有多发性骨髓瘤。这是一种血癌，会使他更容易感染新冠肺炎病毒以及患上帕金森病。

词卡

susceptible /sə'septəbl/ adj. 易受影响（或伤害等）；敏感；过敏

very likely to be influenced, harmed or affected by sb./sth.
○ He's highly susceptible to flattery. 他爱听恭维话。

当地时间周一（10 月 18 日）上午，美国前高级军官科林·鲍威尔（Colin Powell）因新冠并发症去世，享年 84 岁。鲍威尔于 2001 年成为共和党总统布什领导下的第一位非裔美国国务卿，但因为在 2003 年为美国出兵伊拉克辩护而名誉受损。

据美国媒体报道，鲍威尔此前曾被诊断出患有多发性骨髓瘤。这是一种血癌，会使他更容易感染新冠肺炎病毒以及患上帕金森病。据悉，鲍威尔此前已经完全接种了疫苗。

美国总统拜登称，鲍威尔体现了“战士和外交家的最高理想”。鲍威尔曾经是温和的共和党人，后来成为许多美国政界领袖值得信赖的军事顾问。**2008 年他与共和党决裂，转而支持奥巴马，2016 年支持希拉里·克林顿，2020 年支持拜登。他曾在越南服役并受伤，这一经历后来帮助他确立了自己的军事和政治战略。**

— 5 —

REUTERS® Sign In Regis

October 18, 2021 5:22 PM CST Last Updated 16 hours ago

China

China drafts law to punish parents for children's bad behaviour

Reuters 2 minute read

https://www.reuters.com/world/china/china-drafts-law-punish-parents-childrens-bad-behaviour-2021-10-18/

路透：中国政府起草法案，家长应为孩子的不良行为担责

In the draft of the family education promotion law, guardians will be **reprimanded** and ordered to go through family education guidance programmes if prosecutors find very bad or criminal behaviour in children under their care.
家庭教育促进法草案规定，如果检察官发现某些青少年出现严重不良行为或犯罪行为，他们的监护人将会被训诫，并被责令接受家庭教育指导。

词卡

reprimand /'reprɪmɑːnd/ v. 申斥；训斥；斥责

to tell sb. officially that you do not approve of them or their actions
○ The officers were severely reprimanded for their unprofessional behaviour. 军官们因违反职业规则而受到了严厉的斥责。

近日，针对青少年出现的严重不良行为或者犯罪行为，中国人大将考虑通过立法惩罚其家长。**家庭教育促进法草案规定，如果检察官发现某些青少年出现严重不良或犯罪行为，他们的监护人将会被训诫，并被责令接受家庭教育指导。**

十三届全国人大常委会第三十一次会议 10 月 19 日至 23 日在北京举行。在现场，面对记者提问，全国人大常委会法制工作委员会发言人臧铁伟表示：“**青少年出现不良行为的原因是多方面的，其中家庭教育缺失或者不当是重要原因**。”该家庭教育促进法草案将在本周召开的全国人大常委会会议上进行审议，以敦促家长合理安排孩子休息、玩耍、以及锻炼的时间。

编辑 | 沈天超 江晓宇 排版 | 诺诺

- END -

在下林伯虎
ID：linbohu404

- 微信公众号：在下林伯虎
- 微博ID：在下林伯虎
- 知乎ID：林伯虎
- 喜马拉雅专栏：在下林伯虎
- 有道词典专栏：在下林伯虎